

## СПЕЦИАЛЬНЫЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА

Романченко А. А.

Безусловно, даже самый высококлассный специалист в области языка не может обойтись без отраслевых словарей при переводе специальных текстов. Персидская лексикография уделяет большое внимание созданию и публикации специальных словарей. Совершенно очевидно, что для нормирования терминологии имеет немаловажное значение систематическое издание специальных терминологических словарей, которые, кроме того, являются объективными показателями общего состояния терминологической системы и терминологической работы в стране. В связи с этим необходимо отметить, что за последние годы в Иране был подготовлен и издан ряд толковых и переводных терминологических словарей, охватывающих разные области науки и техники [Рубинчик 1991, 47].

Как видно из статистического исследования иранского лингвиста Хоссейна Саумеи (*hossayn sāumei*), опубликованного на страницах веб-сайта *ENCYCLOPÆDIA IRANICA*, «в 20 веке специальные словари появляются ускоренными темпами: 12 словарей было опубликовано за период с 1920 по 1949, 51 за период 1950-69, и 249 словарей за последующие две декады. Из этого числа 68% составляют персидско-английские (или наоборот), 14% составляют словари персидско-иностранноязычные, 9% многоязычные и 9% одноязычные словари» [<http://www.iranica.com/articles/v7/v7f4/v7f438.html>].

ТАБЛИЦА 1. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ  
СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ  
ЗА ПЕРИОД С 1920–1980 ПО ЯЗЫКОВОМУ ПРИНЦИПУ  
[<http://www.iranica.com/articles/v7/v7f4/v7f438.html>]

Язык/период	1920–1940	1950–1960	1970–1980	ИТОГО
Одноязычные	4	7	18	29
Англо-персидские	0	28	184	212
Франко-персидские	3	3	6	12
Русско-персидские	3	2	6	11
Другие языки-персидские	1	7	12	20
Многоязычные	1	4	23	28
Итого	12	51	249	312

Из общего количества словарей, опубликованных за этот период, 24% имеют отношение к технологии; 15% к прикладным наукам; 11% к медицине, фармацевтике и здравоохранению; 10% к экономике, банковскому делу, менеджменту и бухгалтерскому учёту; 8% к общественным наукам, западной философии, образованию, политологии и демографии; 7% к современной математике и статистике; 6% к логике и исламской философии; и оставшиеся 19% к военной науке, библиографии, журналистике, полиграфии, юриспруденции, сельскому хозяйству, лингвистике, литературе, кинематографу, музыке и спорту [<http://www.iranica.com/articles/v7/v7f4/v7f438.html>].

ТАБЛИЦА 2. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ  
СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ  
ЗА ПЕРИОД С 1920-1980 ПО ОТРАСЛЯМ ЗНАНИЙ  
[<http://www.iranica.com/articles/v7/v7f4/v7f438.html>]

Отрасли знаний/период	1920–1940	1950–1960	1970–1980	ИТОГО
Технология	0	10	66	76
Прикладные науки	3	9	34	46
Медицина и относящиеся к ней отрасли	0	5	30	35
Экономика и администрирование	2	6	22	30
Общественные науки и западная философия	0	0	26	26
Математика и статистика	0	1	20	21
Ислам и другие религии	1	8	9	18
Психология и психиатрия	0	5	4	9
Военные науки	4	2	2	8
Юриспруденция	1	3	4	8
Библиография и информатика	0	0	8	8
Сельское хозяйство и относящиеся к нему отрасли	0	1	5	6
Лингвистика и литература	1	0	5	6
Искусство	0	0	6	6
Другие	0	1	8	9
Итого	12	51	249	312

Специальные словари продолжили появляться значительными темпами и в 1990-е годы. К концу 1992 г. было опубликовано 52 таких словаря, из которых 30 англо-персидских, 13 одноязычных,

8 многоязычных и один немецко-персидский. Девять из них имеют отношение к технологии, семь к общественным наукам и западной философии, шесть к экономике и администрированию, шесть к прикладным наукам, пять к исламской культуре и религиозным наукам и девятнадцать к другим отраслям знаний [<http://www.iranica.com/articles/v7/v7f4/v7f438.html>].

К сожалению, советская и российская персидская лексикография не уделяла должного внимания составлению специальных словарей в силу ряда объективных причин. «Терминология многих специальных областей знания, особенно техническая, находится сейчас в Иране в процессе становления и еще не получила достаточного отражения в лексикографических работах общего типа, а специальных отраслевых и терминологических словарей создано ещё слишком мало», – писала в 1965 г. в предисловии к русско-персидский словарю И. К. Овчинникова [Овчинникова 1965, 10]. С 1965 года положение, безусловно, улучшилось. Однако и более современные монографии отмечают наличие данной проблемы. Так, Ю. А. Рубинчик, в своей работе «Лексикография персидского языка», изданной в 1991 г., пишет: «Пополнение персидской терминологии ведётся путём создания терминов за счёт внутренних ресурсов и путём заимствования иноязычных слов. При этом в связи с отсутствием специального центра, который руководил бы работой по созданию новых терминов и одновременно следил за правильным и непротиворечивым их использованием, терминотворчеством стали заниматься различные организации и отдельные лица» [Рубинчик 1991, 45]. Незадолго до выхода в свет этой монографии, в феврале 1990 г., на заседании Высшего совета культурной революции, проходившем под председательством тогдашнего президента Исламской Республики Иран Хашеми-Рафсанджани, был утверждён устав новой академии, названной Академией персидского языка и литературы (*farhangestān-e zabān va ādab-e fārsi*). Решением Высшего совета Академия была объявлена главным научным центром исследований в области персидского языка и литературы [Рубинчик 2001, 10]. На июль 2006 года общее число терминов, утверждённых Академией, составляло чуть более 2000. Однако специальный циркуляр президента Исламской Республики Иран Махмуда Ахмадинежада, вышедший 29 июля 2006, в котором он обязал все правительственные организации, культурные центры и учебные заведения

употреблять персидские эквиваленты вместо иностранных слов европейского происхождения, дал новый импульс деятельности Академии персидского языка и литературы в этом направлении. Тем более, что на Академию был возложен контроль над исполнением циркуляра. На момент написания данной статьи (февраль 2007 года) общее количество утвержденных терминов составило около 6800 единиц.

В числе основных специальных словарей, вышедших в СССР и в России, необходимо отметить:

– Персидско-русский словарь физических терминов. А. К. Арендс, Л., 1928.

– Персидско-русский словарь к современной персидской прессе в образцах, вып. 1–2, А. А. Ромаскевич, Л., 1931.

– Военный персидско-русский и русско-персидский словарь, Х. Б. Мавлютов, М., 1934.

– Краткий персидско-русский филологический словарь. Л. С. Пейсиков. Под ред. С. Д. Смирнова, М., 1949.

– Краткий военный персидско-русский словарь. Л. С. Пейсиков и др. Под ред. Н. П. Савченко, М., 1954.

– Персидско-русский и русско-персидский общеэкономический и внешнеторговый словарь под ред. Х. Г. Короглы, М., 1957.

– Словарь географических терминов и других слов, формирующих топонимию Ирана, В. И. Савина, М., 1971.

– Персидско-русский и русско-персидский военный словарь, Г. Г. Алиев под ред. А. М. Шойтова, М., 1972.

– Русско-персидский политехнический словарь. М. Мирзабеян. Под ред. А. М. Шойтова, М., 1973.

– Краткий русско-персидский технический словарь, Д. Ш. Гинуашвили, Тбилиси, «Мецниереба», 1974.

– Русско-англо-персидский внешнеэкономический словарь / Russian-English-Persian Foreign Economic Dictionary, Г. Г. Наджафов, М., 2000.

Интересно отметить, что из 11 вышеуказанных специальных словарей 3 имеют отношение к военной тематике, которые были изданы соответственно в 1934, 1954 и 1972 гг. В своей монографии «Лексикология современного персидского языка» Л. С. Пейсиков так описывает ситуацию с военным терминовтворчеством в Иране в середине 70-х годов прошлого века: «Согласно прежней традиции, как это было в 30-х годах, военная

терминология разрабатывается отдельно в военных ведомствах. Существующее при военном министерстве Общество культуры иранской армии (*Anjoman-e farhang-e arteš*) заменяет иноязычные термины на персидские и направляет их на утверждение шаху» [Пейсииков 1975, 147]. Так, Академия персидского языка и литературы (*farhangestān-e zabān va ādab-e fārsi*) помещает следующую информацию на своём официальном веб-сайте: «В 1303 г. х. в присутствии представителей министерств обороны, просвещения, культуры и изящных искусств было создано общество, которое должно было заниматься введением новых слов и терминов в военную сферу, соответственно потребностям данной области. Это общество за период своей деятельности ввело в употребление триста новых слов и терминов, главным образом в сферах авиации, военной инженерии, артиллерии, военной организации, оружия и прочего военного оборудования; это такие слова, как *havāpeymā* (самолёт), *forudgāh* (аэропорт), *khalabān* (лётчик), *ātešbār* (батарея), *gordān* (батальон), *havāsanj* (барометр) и *bādsanj* (анемометр – ветромер)», [<http://www.persianacademy.org/tarikhche.htm>]. Параллельно с этим первая Академия языка (1935–1941) и вторая Академия языка Ирана (1970–1979) также занимались созданием военной терминологии. Из вышесказанного видно, что по сравнению с другими отраслями знаний и деятельности, составители военных словарей оказались в наивыгоднейшем положении с точки зрения имевшегося в их распоряжении лексического материала.

Думается, не вызовет возражений тот тезис, что необходимо предпринимать активные шаги и прилагать усилия в направлении составления специальных русско-персидских и украинско-персидских словарей. А потребность в подобного рода словарях время от времени возникает. Пример из практики. Недавно переводчик-иранец, работая над переводом веб-страницы АНТК им. Антонова, столкнулся с определенными проблемами при переводе на персидский язык русских авиационных терминов: отказ в полёте, стойка шасси, рампа (самолёта), пилотажно-навигационный прицельный комплекс. Безусловно, ни в одном из существующих русско/украинско-персидских и персидско-русских словарей эти термины не зафиксированы. Автор данной статьи предложил варианты перевода вышеуказанных терминов, которые его иранский коллега учёл в своей работе.

В настоящее время автор статьи работает над составлением краткого русско-англо-украинско-персидского авиационного словаря.

Наличие английской части, по мнению автора статьи, является обязательным для словаря данной отрасли по следующим причинам:

- (1) большинство иранцев, работающих в авиации, в той или иной степени свободно владеют английским авиационным языком,
- (2) они часто используют его на практике в общении между собой для более точного обозначения понятий или процессов,
- (3) английский язык оказал решающее влияние на формирование авиационной терминологии в персидском языке, большинство заимствований в авиационном персидском языке – английского происхождения; в авиационных текстах на персидском языке часто встречаются англоязычные вкрапления,
- (4) большая часть эксплуатационных документов, используемых иранскими эксплуатантами и авиационной администрацией, существует на английском языке

Определённые трудности возникают при составлении украинской части авиационного словаря. Имперская политика Советского Союза в стратегических отраслях промышленности (а авиация таковой является) сводилась к тому, что вся без исключения документация на авиационных заводах/предприятиях во всех союзных республиках велась на русском языке, по другому просто не могло быть. «Одним із актуальних завдань нашої держави є створення термінологічних словників та посібників з різних галузей знань українською мовою, оскільки до цього часу майже вся навчальна і спеціальна література видавалася російською мовою» [Бабейчук 1997, 3]. В этой связи выпуск в 1997 году пособия «Російсько-українсько-англійська авіаційна термінологія» (составитель Д. Г. Бабейчук), безусловно, оказал очень большое влияние на упорядочение украинской авиационной терминологии. Это пособие, а также документация, директивы и циркуляры Госавиаслужбы Украины являются основой для формирования украинской части словаря.

Персидская часть составляемого словаря содержит транскрипцию не только ключевых персидских терминов, но и всех выражений и словосочетаний. Как известно, существует международная иранистическая транскрипция, основанная на латинице. Однако автор настоящей статьи остановил свой выбор на фонетической транскрипции на основе русского алфавита с добавлением

отдельных изменённых его графем [Рубинчик 1985, 24], что позволит практически использовать данный словарь не только филологу-иранисту, но и украинскому или российскому авиационному технику, работающему в Иране по контракту.

Из имеющихся в настоящий момент персидских словарей, касающихся авиационной тематики, хочется отметить вышедший в Тегеране в 1990 году (1369 г. х.) англо-персидский авиационно-технический словарь (*Farhang-e loqāt-e fa'ni-ye havāpeymāyi*). Составитель инженер З. Карими. Общее число словарных статей около 6000. Данный словарь является учебным, в некоторых словарных статьях составитель не даёт персидский эквивалент для английского термина, а просто представляет его развёрнутое объяснение, иногда сопровождаемое рисунком. По всей видимости, это происходит не из нежелания автора словаря дать персидский термин-эквивалент, а, скорее, из-за отсутствия такового.

Англо-персидский иллюстрированный словарь Oxford-Duden (*The Oxford-Duden Pictorial English-Persian Dictionary*), вышедший в Тегеране в 1997 году (1376 г. х.), также не обошёл стороной авиационную тематику. Общее число авиационных терминов в данном словаре составляет 483. Их распределение по темам словаря видно из таблицы:

Номер темы в словаре	Название темы/перевод названия	Количество терминов
229	Aircraft I/Самолёт I	55
230	Aircraft II/Самолёт II	72
231	Aircraft III/Самолёт III	33
232	Aircraft IV/Самолёт IV	60
233	Airport/Аэропорт	53
256	Armed Forces II (Air Force I)/Вооружённые силы II (BBC I)	32
257	Armed Forces III (Air Force II)/Вооружённые силы III (BBC II)	41
287	Gliding (Soaring)/Планеризм	46
288	Aerial Sports (Airsports)/Воздушные виды спорта	91

---

**ЛИТЕРАТУРА**

1. *Бабейчук Д. Г.* Російсько-українсько-англійська авіаційна термінологія. Посібник. К: Дієслово, 1997. – 160 с.
2. *Пейсиков Л. С.* Лексикология современного персидского языка. М., 1975. – 206 с.
3. *Рубинчик Ю. А.* Лексикография персидского языка. М., 1991. – 222 с.
4. *Рубинчик Ю. А.* Грамматика современного персидского литературного языка. М., 2001. – 600 с.
5. Персидско-русский словарь под ред. *Ю. А. Рубинчика*, 1–2 т., М., 1985. – 1664 с.
6. Русско-персидский словарь / *сост. И. К. Овчинникова и др. Под ред. Али Асадулаева и Л. С. Пейсикова*, М., 1965. – 1092 с.
7. *Karimi Z.* Farhang-e loqāt-e fa'ni-ye havāpeymāyi. Tehran, 1369 (г.х.). – 337 с.
8. The Oxford-Duden Pictorial English-Persian Dictionary, Tehran, 1376 (г. х.). – 685 с.